

N° 3353.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Traité modifiant le Traité de douane et de crédit conclu entre l'Allemagne et les Pays-Bas le 26 novembre 1925, avec protocole. Signés à Berlin, le 27 avril 1933.

**GERMANY
AND THE NETHERLANDS**

Treaty amending the Treaty between Germany and the Netherlands of November 26, 1925, concerning Customs and Credit, and Protocol. Signed at Berlin, April 27, 1933.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 3353. — VERDRAG ¹ TOT WIJZIGING VAN HET NEDERLANDSCH-DUIJSCHTE DOUANE- EN CREDIETVERDRAG ² VAN 26 NOVEMBER 1925. GETEEKEND TE BERLIJN DEN 27 APRIL 1933.

Textes officiels néerlandais et allemand communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 février 1934.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE DUISCHTE RIJKSPRESIDENT, overwegende, dat het wenschelijk is, zekere bepalingen van het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag van 26 November 1925, die op het crediet betrekking hebben, te veranderen, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Haren Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister Mr. Johan Paul Graaf VAN LIMBURG STIRUM, en

DE DUISCHTE RIJKSPRESIDENT :

Den Minister van Buitenlandsche Zaken, Konstantin Freiherr VON NEURATH ;
En den Rijkminister van Economische Zaken en van Volksvoeding en Landbouw,
Dr. Alfred HUGENBERG ;

Die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn :

Artikel 1.

De in Artikel 3 sub 2 van het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag van 26 November 1925 bepaalde rentevoet van 5 $\frac{1}{2}$ pct. wordt met ingang van 1 Juli 1933 tot 4 pct. verlaagd.

Artikel 2.

Deze rentevoet geldt voor den duur van het crediet, in zooverre gedurende dezen tijd met betrekking tot den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland een verdragsverhouding bestaat, die aan het heden geteekende douaneverdrag in dien zin gelijkwaardig is, dat zij in haar geheel geen wezenlijk grootere belasting of beperking van den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland op de in aanmerking komende gebieden beteekent dan het voren vermelde douaneverdrag.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 29 décembre 1933.

² Vol. LVII, page 159 ; vol. LXXXII, page 482 ; et vol. CIV, page 505, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3353. — VERTRAG¹ ZUR ABÄNDERUNG DES DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN ZOLL- UND KREDITVERTRAGES² VOM 26. NOVEMBER 1925. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 27. APRIL 1933.

Dutch and German official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Treaty took place February 22, 1934.

Der DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE haben in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, gewisse sich auf den Kredit beziehende Bestimmungen des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages vom 26. November 1925 zu ändern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Reichsminister des Auswärtigen Konstantin Freiherr VON NEURATH und den Reichswirtschaftsminister und Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft Dr. Alfred HUGENBERG ;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, Dr. Johan Paul Graf VAN LIMBURG STIRUM ;

Die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehenden Vertrag vereinbart haben.

Artikel 1.

Der in Artikel 3, Ziffer 2 des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages vom 26. November 1925 festgesetzte Zinssatz von 5 ½ % wird mit Wirkung vom 1. Juli 1933 ab auf 4 % ermässigt.

Artikel 2.

Dieser Zinssatz gilt für die Dauer des Kredites, sofern während dieser Zeit hinsichtlich der niederländischen Wareneinfuhr nach Deutschland ein Vertragsverhältnis besteht, das dem heute unterzeichneten deutsch-niederländischen Zollvertrag in der Weise gleichwertig ist, dass es in seiner Gesamtheit keine wesentlich grössere Belastung oder Beschränkung der niederländischen Wareneinfuhr nach Deutschland auf den in Betracht kommenden Gebieten darstellt, als es durch den oben erwähnten Zollvertrag geschieht.

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, December 29, 1933.

² Vol. LVII, page 159 ; Vol. LXXII, page 482 ; and Vol. CIV, page 505, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3353. — TREATY AMENDING THE TREATY BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS OF NOVEMBER 26, 1925, CONCERNING CUSTOMS AND CREDIT. SIGNED AT BERLIN, APRIL 27, 1933.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being of opinion that it is desirable to amend certain of the provisions regarding credit in the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Konstantin Baron VON NEURATH, Reich Minister for Foreign Affairs, and
Dr. Alfred HUGENBERG, Reich Minister for Public Economy and Minister for Food Supplies and Agriculture ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Johan Paul Count VAN LIMBURG STIRUM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The rate of interest of 5½% specified in Article 3, paragraph 2, of the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925, shall be reduced to 4% as from July 1, 1933.

Article 2.

This rate of interest shall apply for the duration of the credit, provided that during such period there shall exist in respect of imports of Netherlands goods into Germany a treaty régime equivalent to that established by the Customs Treaty between Germany and the Netherlands signed this day, so that, taken as a whole, imports of Netherlands goods into Germany shall not, in the fields in question, pay substantially higher duties nor be subject to substantially greater restrictions than those imposed under the aforesaid Customs Treaty.

Article 3.

If, on the expiry of any treaty régime, no new agreement satisfying the conditions of Article 2 is concluded in respect of imports of Netherlands goods into Germany, the rate of interest shall, after six months, be raised to 5½%.

Either Contracting State may ask for the ruling of an arbitration tribunal as to whether any proposals that may be made for a treaty in respect of imports of Netherlands goods into Germany are equivalent in the sense of Article 2. If the arbitration tribunal decides in favour of the German

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

view, the rate of interest shall not be raised. If it rules in favour of the Netherland's view, the rate of interest shall be raised at the date above mentioned.

Article 4.

The arbitration tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Article 1 of the Protocol to the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925.

The decision of the arbitration tribunal shall not deal with the provisions governing the various goods, but solely with the question whether, taken as a whole, the German proposal is, on an average, equivalent to the terms of existing agreements.

Article 5.

The present Treaty shall form an integral part of the Treaty on Customs and Credit. It shall be ratified and shall come into force the day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at The Hague.

Done in duplicate, in German and Dutch, at Berlin on April 27, 1933.

BARON VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.

PROTOCOL

TO THE TREATY AMENDING THE TREATY BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS CONCERNING CUSTOMS AND CREDIT OF NOVEMBER 26, 1925.

On proceeding this day to sign the Treaty between Germany and the Netherlands amending the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925, the Plenipotentiaries of the two Parties have further agreed as follows :

Article 1.

In deciding whether, under Article 2 of the Treaty, the effect of conventional arrangements concluded for the period following the expiry of the Customs Treaty does not represent the imposition of substantially heavier duties or more onerous restrictions on imports of Netherlands goods into Germany, account shall also be taken of the point whether currency quotas for imports of goods from the Netherlands have remained on the same level as the average of the first three months of 1933.

Article 2.

The present Protocol forms an integral part of the Treaty and shall remain in force for the same period.

Done in duplicate, in German and Dutch, at Berlin on April 27, 1933.

BARON VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.